

ОСОБЕННОСТИ КЛИШЕ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

PECULIARITIES OF CLICHÉS IN OFFICIAL STYLE OF SPEECH (BASED ON THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE SOURCES)

Yu. Raigorodetskaya

Summary. The article deals with the stereotypical units of language inherent in the official style of speech, namely clichés. In the course of the analysis, it is established that clichéd structures are an integral attribute of any official document. The use of clichés is due to the fact that they serve to save time and space in writing, as well as to save mental effort in the preparation of official texts.

Keywords: clichés, officialness, stereotypical units, stereotype, official document, official style, officiality, business language.

Раїгородецкая Юлия Михайловна

*Российский Государственный Гуманитарный
Университет (г. Москва)
r_yulia@list.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются стереотипные единицы языка, присущие официально-деловому стилю речи, а именно клише. В ходе проведенного анализа, устанавливается, что клишированные конструкции являются неотъемлемым атрибутом всякого официального документа. Употребление клише обусловлено тем, что они служат для экономии времени и места на письме, а также для экономии мыслительных усилий при составлении официальных текстов.

Ключевые слова: клише, шаблоны, стереотипные единицы, стереотипность, официальный документ, официально-деловой стиль, официальность, деловой язык.

Одним из важных функциональных стилей английского и русского литературных языков является официально-деловой стиль речи, к которому относится язык государственных постановлений, парламентских указов, законов, дипломатических документов, официальной переписки, кодексов, судебных документов, торговых соглашений, торговой переписки, военных приказов, уставов, указаний, межведомственных переписок, заявлений, завещаний и т.д.

Отбор языковых средств в стиле официальных документов строго регламентирован и диктуется исключительно целями достижения точности и ясности изложения. Стереотипные средства выражения наряду с точностью, краткостью и ясностью являются ведущим признаком официально-делового стиля, поскольку являются наиболее экономичным и быстрым средством построения предложений.

В настоящей работе мы попытаемся разобраться, по каким параметрам исследуемые стереотипные единицы закрепились за официально-деловым языком, а также стали его неизбежным атрибутом.

В первую очередь, стоит пояснить, что из-за отсутствия общепризнанного термина для обозначения стереотипных образований, ученые по-разному трактуют эти единицы, классифицируя их как клише (Г.О. Винокур), штампы и стандарты (В.Г. Костомаров), шаблоны и стереотипы (А.П. Горбунов) [1; с. 19]. Совокупность перечисленных терминов составляет некое понятийное

поле, но они часто и неоправданно используются синонимично, что вносит дополнительные трудности в понимание их природы.

Этот факт свидетельствует о необходимости более тщательного изучения стереотипных единиц, позволяющих эффективно достигать целей официально-деловой коммуникации. Закрепление за такими словосочетаниями термина клише способствует более четкому определению их свойств. В связи с этим, мы в данной работе будем употреблять термин «клише» по отношению к стереотипным единицам, поскольку он наиболее четко отражает специфику исследуемых единиц и принимается многими исследователями.

Как уже было ранее отмечено, клише является одной из характерных черт официально-делового стиля, его «отмеченной» особенностью. Ситуации, возникшие в сфере делового общения, как правило, однотипны, что и определяет их языковую специфику, предполагая стандартность средств выражения. Причины возникновения клишированных единиц прежде всего связаны с общей стандартизацией, то есть процессом установления стереотипов. Сформулированные на основе частой повторяемости совместных действий людей в жизненно важных стандартных ситуациях, клише прочно вошли в деловой язык, так как удобны и позволяют не тратить усилия на поиск нужного выражения. Также в работах многих лингвистов таких, как Л.П. Якубинский, В.Г. Костомаров, А.Н. Васильева, Дж. Ферс можно проследить положительную роль стандартизации в языке, отмечается

также широкое распространение стереотипных средств выражения в разных стилях речи. В самом деле, клише являются одной из характерных черт публицистического, научного, и в особенности, официально-делового стилей [2; с. 6–7]

Таким образом, по причине широкой представленности клише в русском и английском языках и высокой частотностью их употребления, они являются важными и необходимыми для официально-делового стиля.

Язык законов, приказов и деловой переписки широко использует специфические для официального стиля делового изложения клишированные конструкции. Практика показывает, что официальный текст не существует без стереотипных единиц типа: *обращаем Ваше внимание на тот факт, что.../ We wish to bring to you notice that..., отпуск без сохранения заработной платы/ unpaid leave, в рамках своей деятельности/ as a part of its work, доводится до Вашего сведения/ shall be notified и многие другие*. Такие выражения являются готовыми формулами официально-делового изложения, отличающиеся постоянством состава и устойчивой закрепленностью за стереотипными ситуациями.

Например, если используется клишированное выражение «*обращаем Ваше внимание на тот факт, что.../ We wish to bring to you notice that...*», то очевидно, что перед нами деловая/служебная записка или деловое/информационное письмо. Если же «*отпуск без сохранения заработной платы/ unpaid leave*», то речь идет о заявлении, деловой/служебной записки. Следующий пример «*действующего на основании Устава/ acting in accordance with the Charter*» указывает на официальный документ: доверенность, договор или акт.

Мы выяснили, что одни клише служат для экономии времени и места на письме, экономии мыслительных усилий. Но также существуют другие клише, которые в силу своей громоздкости не могут служить этим целям, но они выполняют другую функцию — устраняют двусмысленность высказывания, завуалированность мысли. Другая форма стереотипности — это клишированные фразы, необходимые для оформления самого документа, для создания его текстовой архитектоники.

В.Г. Костомаров отмечает, что исследование газетно-публицистических текстов привело к выявлению новой черты, о которой раньше не шла речь, а именно — черты стандарта. Анализ показал, что в текстах официально-делового стиля представляется возможным выделить стандарт как стилевую черту, причем первостепенную. Здесь имеется в виду не только словесный

шаблон — клишированные выражения, но и «архитектуру» текстового материала, его размещение, оформление мыслей через архитектурные возможности текста документа [3; с. 105]. Примерами документов, где текстовое оформление играет важную роль, так как оно уже исторически выработалось и закрепилось за данным типом документа, являются резолюции, конвенции, уставы и пр. Эту черту официальных документов отмечает также И.Р. Гальперин, говоря, что почти каждый официальный документ имеет собственный композиционный рисунок. Пакты и уставы, приказы и протоколы заседаний, кодексы и меморандумы имеют более или менее четкие и определенные формы [6; с. 202].

Важным следует отметить, что особое значение текстового шаблона заключается в том, что он помогает сообщить дополнительную информацию, настроить на восприятие именно этого документа, а не иного.

Вместе с тем вопрос о природе стереотипных единиц, о составе и границах их фонда не полностью освещен ни в теоретическом, ни в практическом планах.

Стоит отметить, что стереотипные выражения представляют собой неоднородную группу, включающую в себя неоднородные языковые явления. Зачастую использовать клише в документах бывает непросто, так как не существует соответствующих ГОСТов, нет специальных словарей стандартных устойчивых словосочетаний, употребляемых в деловых документах. А рекомендации, которые можно найти в методических пособиях, носят несистемный, отрывочный, иногда противоречивый характер [4; с. 210–211]. В связи с этим оказываются неизбежными ошибки в употреблении устойчивых словосочетаний в деловых текстах. Но стоит уточнить, что для некоторых документов (например, для деловых писем) созданы даже перечни речевых клише, однако очевидно, что подобные перечни желательны и для других документов.

Но неизбежно возникает вопрос, какие языковые единицы входят в группу клише. Безусловно, провести четкую границу представляется нами практически невозможным. В зависимости от точки зрения исследователя, в состав клишированных единиц включаются слова и словосочетания, предложения и сочетания предложений [1; с. 7]. Расхождения во мнениях относительно границ фонда стереотипных единиц иногда приводит исследователей к неправомерному выводу о том, что это явления, подобно сленгу, не поддается четкому определению и представляет собой неупорядоченную массу языковых фактов. О.П. Сологуб, касаясь данного вопроса, группирует деловые клише на лексические подгруппы — «данный лексический пласт образуют слова с конкретной денотативной семантикой, употре-

бляемые в своем прямом значении; это наименования должностей (*генеральный директор/ CEO; менеджер по продажам/ sales manager*), структурных подразделений, производственных коллективов (*отдел по продажам/ sales department; комитет по правам человека/ human rights committee*), видов документов (*договор/ treaty; приказ/order*) и т.д.». Также исследователь кроме «производственной лексики» относит особую терминологию, которая, несомненно, имеет широкое употребление в текстах официально-делового стиля [5; с. 54–58].

Таким образом, сформировавшиеся речевые клише образуют базу для оценки канонов официально-делового языка, степень сформированности клише обуславливает степень официальности текста. Официальность требует наличие определённых клишированных языковых единиц, устоявшихся выражений и шаблонных оборотов. Частое употребление клише является особенностью официально-делового стиля, выступающей в качестве дифференциального признака данного стиля. Данный факт свидетельствует о том, что клише является не только характерной, но и стилевой чертой официального стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барченков А. А. Клише и штампы в языке английской газеты: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. — Москва, 1981. — 182 с.
2. Васильев Н. С. Языковые клише и проблемы их лексикографирования: на материале русского и английского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. — Ленинград, 1983. — 155 с.
3. Костомаров В. Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики/ В. Г. Костомаров. — М.: Гардарики, 2005. — 289 с.
4. Муравьева Н. В. Документная лингвистика. — М.: Термика, 2016. — 612 с.
5. Сологуб О. П. Стереотипность и творчество в тексте/ Официально-деловой текст в системно-структурном аспекте. — Пермь: Пермский государственный университет, 2009. — 256 с.
6. Galperin I. R. Stylistics. Higher School Publishing House. — Moscow, 1971. — 328 p.

© Райгородецкая Юлия Михайловна (r_yulia@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский Государственный Гуманитарный Университет